MUNDO DE LIBROS

Paris en América

ÉDOUARD LABOULAYE

EDICIÓN DIGITAL

Vista previa gratuita · Mundo de Libros · tiendamundodelibros.com

Paris en América

Édouard Laboulaye

Edición digital de dominio público.
Texto original: Project Gutenberg.
Mundo de Libros

Nota del transcriptor: Consulte la nota del autor al final del libro en la página “Fé de las principales erratas”. Errores de impresión y puntuación se han corregido, y las erratas enumeradas, pero algunos pueden permanecer--reproducido como el texto original.

PARIS EN AMÉRICA

POR EL DOCTOR RENATO LEFEBVRE

PARISIENSE de la Société des Contribuables de France et des Administrés de Paris; des Sociétés Philadelphique et Philarmonique d’Alise et d’Alaise, etc.; DE LA REAL ACADEMIA DE LOS TONTOS DE GUISANDO; _Pastore nell’ Arcadia in Brenta (detto Melibeo l’Intronato)_; Mitglied des Gross-und Klein-Deutschen Narren-Landtages,[1] Mitglied der K. K. Hanswurst-Academie zu Gaenserdorf;[2]

MEMBRE du Club Tartelon, a Coventry F. R. F. S. M. A. D. D., etc. Comandeur de l’Ordre grand-ducal DELLA CIVETTA; CHEVALIER DU MERLE-BLANC (LXXXIX^{e} CLASE) AVEC PLAQUE, ETC., ETC.

ÆGRI SOMNIA.

TRADUCIDA POR

LUCIO V. MANSILLA--DOMINGO F. SARMIENTO.

DE LA DÉCIMA EDICION FRANCESA.

[1] Miembro de las Dietas, grande y chica, de locos Alemanes.

[2] Miembro de la Real Academia de Charlatanes, de Gaenserdorf (ó sea pueblo de los Patos).

BUENOS AIRES

Imprenta de la Sociedad Tipográfica Bonaerense, Tacuarí 65

1864.

NOTA DE LOS TRADUCTORES.

Como el penetrativo lector vá á verlo, hemos creido conveniente para su mejor intelijencia introducir en nuestra traduccion algunos neolojismos. El carácter del libro lo permite. Contiene filosofia y mucho caudal de enseñanza; pero no es ni un tratado de filosofía, ni una obra didáctica.

El pronombre personal _vous_,--que en el estilo familiar se traduce _Ud._ hemos creido conveniente traducirlo _vos_, siguiendo en esto á algunos buenos traductores modernos, y la opinion del nuevo Diccionario de literatos de 1863 que dice--que _vos_ es un término medio entre el _tu_ y el _Ud._ y que es muy usual entre las personas que ni quieren tutearse ni tratarse con la frialdad y ceremonia que implica el _Ud._

Por la unidad de la ortografía pondremos siempre _jota_ en las sílabas _je_--_ji_.

PARIS EN AMÉRICA.

LECTOR:

Hé ahí el nombre del libro, cuya traduccion os ofrecemos. Está dedicado á la Europa y la América. Lleva ya siete ediciones agotadas, y sin embargo, continúa todavia despertando la atencion del mundo civilizado.

Su autor se oculta bajo el pseudónimo de Lefebvre, y no podemos deciros á que viene el misterio, tratándose de una reputacion tan hecha como la de Laboulaye. Son secretos de la mente, cuyo velo no tenemos el poder de descorrer.

El rosario de títulos con que Lefebvre se adorna, puede padeceros trivial é induciros á creer que el charlatanismo ha querido abrirse paso, lanzando un globo de esploracion. Pero no: Lefebvre es hombre sério y sesudo,--sério como un metodista, sesudo como un catalan,--y si habla en tono de broma es que en los tiempos que alcanzamos, los libros y papeles que mienten y engañan mas son los libros y papeles sérios. Díganlo si no el _Times_ y el _Monitor_, comparados con el _Punch_ y el _Charivari_; la _Tribuna_ y el _Mosquito_, Montaigne y Renan.

La sociedad quiere que se la engañe sin reir, y que se la diga la verdad haciéndola reir. Con su pan se lo coma, como decia frecuentemente el padre de uno de los traductores: en el pecado lleva la penitencia!

Leedlo y lo vereis. Os aseguramos bajo nuestra _palabra de honor_, que no sereis como Nemorino, víctima de Dulcamara. Hay en él, algo para la mujer, algo para el hombre, algo para el comerciante, algo para el fraile, algo para el gobierno, algo para el pueblo, algo para los necios, algo para los vivos, en suma, y para acabar en dos palabras la enumeracion, _mucho para todos_.

Si lo leeis en invierno os aseguramos que no os incomodará la lumbre de la estufa (si la teneis),--ni el frio (que lo dudamos). Si lo leeis en verano, la cuestion cambia de aspecto, como es natural, y, es casi seguro que si estais al rayo del sol lo aguantareis. Es libro para el hogar,--libro para el campamento,--libro para el _tourist_, y que solo puede no divertir á los que admiran la organizacion política y social de la China ó del Mogol.

Si creis que, porque habeis leido á Tocqueville, Chevalier, Grimke y las correspondencias de Debrin, conoceis la América, os equivocais. Los tres primeros os habrán dicho y enseñado, como está constituido el gobierno, os habrán esplicado la complicada y á la vez sencilla maquinaria del _réjimen representativo_, _democrático_, _federal_. El último os habrá edificado diciéndoos como se matan los pueblos _libres del todo_, con los pueblos _libres_ á _medias_,--el Norte con el Sur,--y os habrá engañado mas de una vez. Pero ninguno de ellos os habrá revelado una cosa tan interesante como la que ha podido ver y estudiar Lefebvre, sin mas trabajo que comerse una píldora. Reis eh! Y, sin embargo, vivimos en el siglo de las _píldoras_. Díganlo sino Brandreth, Torres y el que la ha hecho tragar á la Francia que _el imperio es la paz_.

Os diremos que cosa es esa,--no sea que nos tacheis de charlatanes, á nosotros pobres traductores, que tanto aborrecemos en su esencia y en su forma la literatura _Kerosénica_. Pues esa cosa es: como vive y debe vivir un pueblo libre, ó diciendo lo que hubiéramos debido decir primero,--qué clase de bien-estar, de sentimientos, é ideas son las que desarrolla y debe desarrollar la libertad bien entendida y sínceramente practicada.

Ya veis que el negocio es de interés para un pueblo, que como el Argentino, al cual tenemos el honor de pertenecer, nos atrona todos los dias los oidos hablándonos de libertad,--de instituciones--etc., etc.,....

Leed, pues, á PARIS EN AMÉRICA, y, no nos creais en el resto de nuestra vida si su lectura no os hace buen provecho. Si la _píldora_ no os cura la indigestion de malas ideas y de falsas apreciaciones que teneis, desde sabe Dios cuando os empachásteis con libros franceses del siglo pasado.

Un palabra todavia,--llamadnos _esplotadores_, si os dormis leyendo nuestra traduccion,--corruptores de la _conciencia pública_, si ella deja en vuestro corazon, en el de vuestros hijos ó hijas, nietos, viznietos, tataranietos ó choznos, de ambos sexos, el jérmen de una mala semilla.

Es lo único que en el preámbulo podemos deciros y ofreceros; lo que debeis darnos en cambio del servicio que creemos rendiros vá en la _Postdata_[3], con todo lo cual quedamos, lector querido, vuestros--

muy atentos servidores.

LUCIO V. MANSILLA--DOMINGO F. SARMIENTO.

[3] Se suprime la Postdata--que salió en el Prospecto suelto.

AL LECTOR.

Lector amigo: te ofrezco este librejo, escrito para tu regalo y para el mio. No lo dedico ni á la fortuna ni á la gloria,--la fortuna es una

doncella que, hace seis mil años, corre tras los jóvenes; la gloria es una vivandera que no se complace sinó con los soldados. Soy viejo, no he muerto á nadie, y por eso no tengo mas deseo que buscar la verdad á mi modo, y decirla á mi manera. Si no tengo toda la gravedad de un buey, de un ganzo, ó de un..... (escoje el nombre que quieras), perdóname; los primeros actos de la vida nos han hecho llorar lo bastante para que nos sea permitido reir antes que caiga el telon. Cuando se han perdido las ilusiones de los veinte años, no se toma á lo sério ni la comedia, ni los comediantes.

Si este librejo te agrada, bueno; si te escandaliza, tanto mejor; si lo arrojas, no tienes razon; si lo comprendes, eres mas ducho que Maquiavelo. Házlo el breviario de tus horas perdidas, que no tendrás de que arrepentirte: _Non est hic piscis omnium_. Las paradojas de la víspera son las verdades del dia siguiente. ¡Al buen entendedor, salud!

Algun dia, quizá, verás á la débil luz de mi linterna, la fealdad de los ídolos que adoras hoy dia; quizá tambien, mas allá de la sombra decreciente, apercibas en todo el encanto de su inmortal sonrisa, á la Libertad, hija del Evanjelio, hermana de la justicia y de la piedad, madre de la igualdad, de la abundancia y de la paz. Ese dia, lector amigo, no dejes estinguir la llama que te confio; alumbra, ilumina á esa juventud que nos apura ya y nos empuja, preguntándonos el camino del porvenir. ¡Ojalá! que ella sea mas loca que sus padres, pero de otra manera, tal es mi deseo y mi esperanza.

Con esto, ruego á Dios te libre de ignorantes y de tontos. En cuanto á los malos, ese es tu cuento; la vida es un entrevero: has nacido soldado, defiéndete; ó mejor dicho, recupera de los Americanos la

antigua divisa de la Francia: _¡Adelante! siempre y en todas partes, ¡Adelante!_

RENATO LEFEBVRE.

New Liberty [Virginia] Julio 4 de 1862.

PARIS EN AMÉRICA.

CAPITULO PRIMERO.

Un espiritista americano.

“Mr. Jonatás Dream, espiritista y _medium_ trascendental de Salem (Mass.) invita á vd. á la velada _psíquica y medianímica_, que dará el martes 1.º de Abril próximo, en su hotel, calle de la Luna número 33.”

“Sonambulismo, éxtasis, vision, prevision, profesía, segunda vista, doble vista, adivinacion, penetracion, sustraccion del pensamiento, evocaciones, conversacion, poesía, y escritura sobre-naturales; pensamientos de ultra-tumba y arcanos de la vida futura descubiertos, &a. &a.”

Las puertas se cerrarán á las ocho de la noche en punto.

¡Pardiez! decia yo para mi coleto, leyendo y volviendo á leer esta carta,--deveras que no me disgustaria hacer relacion con un _medium_ americano, cofrade en _pneumatolojia_ positiva y esperimental, porque habeis de saber que yo tambien soy _espiritista_. ¡Que diantre! Bien puede uno no ser sino un simple vecino de Paris, y, sin embargo, haber ovocado yá lo mismo que

cualquier otro á César, Napoleon, Voltaire, Madama de Pompadour, Ninon, Robespierre etc. Algo mas, y lo diré, aunque repugne á mi modestia: estos ilustres personajes no me han eclipsado con su jénio: todos me han respondido como si yo mismo les hubiera soplado la respuesta. Veamos si el Señor Jonatás Dream, con sus pretenciones de ultramar, tiene mas espíritu, ó mas espíritus que vuestro servidor, Daniel Lefebvre, médico de la facultad de Paris, discípulo en espiritismo de Mr. Hornung de Berlin, de Mr. de Keichembach y del baron de Guldenstuble.--A espiritista, espiritista y medio.

En una hermosa habitacion, al estremo de un salon herméticamente cerrado, aunque resplandeciente de luces (lo que no sucede jeneralmente en nuestras reuniones espiritistas) encontré á Mr. Jonatás Dream sentado delante de una mesa redonda. Tenia la mirada melancólica y el rostro inspirado de las sibilas. Frente á él estaban sentados media docena de sus adeptos, con aire recojido. Siempre el mismo público: jentes nerviosas, mugeres que no han sido comprendidas, sarjentos-mayores ó viudas retiradas; cada uno escribia en un papel el nombre de los muertos que queria interrogar; yo hice lo mismo que todos.

Mezclados los nombres en un sombrero, el primero que se sacó fué el de José de Maistre. Jonatás se recojió por un instante, aplicó la mano á su oido, para escuchar la voz que le hablaba muy bajo, y escribió rápidamente lo que sigue:

“--No hay conocimiento estéril; todo conocimiento se parece á aquel de que habla la Biblia: Adan conoció á Eva, y Eva concibió.”

“--Sin _Credo_ no hay crédito.”

--Eh! eh! me dije, hé ahí unas paradojas que tienen buen aspecto;

Hasta aqui llega la vista previa gratuita.

Sigue leyendo este libro completo en tu biblioteca:

compralo por $20 MXN o leelo con la Membresia ($149 / 30 dias).

tiendamundodelibros.com